

**Юбилейна научна конференция „Традиция и новаторство“,
посветена на 30-годишнината от създаването на Нов български университет и
на филологическите програми към департамент „Чужди езици и култури“
НБУ, 4-5 юни 2022 г.**

International conference “Tradition and Innovation” dedicated to the 30th anniversary of the founding of New Bulgarian University and the philological programmes at the Department of Foreign Languages and Cultures, NBU, 4-5 June 2022

РЕЗИОМЕТА / ABSTRACTS

Пленарни доклади / Plenaries

4 юни / 4 June

10:20 -10:50

Връзки в хуманитаристиката

проф. д-р Веселин Методиев

Преглед на възможностите за допълване, влияние и взаимни изследователски възможности между философия, филология и история. Акцентът е върху българистиката във всичките и форми. Не остават настрана и влиянието, които може да имат чуждите езици върху образованието и научните дирения в хуманитарното поле. Защо предходни поколения настояваха, че на български хуманитаристика се нарича човекознание? Как се напускат научни канони за процеси и явления и се връщаме към човека като център на нашите изследвания. И още малко конкретиката за общите усилия в колегията на филологията, философията и историята – например как езика на които са дадени исторически извори от различни времена, влияят върху историческата интерпретация.

5 юни / 5 June

9:40 -10:20

Да поговорим отново за FLAM

проф. Мария Грозева, д.н.

FLAM е хипотеза за усвояването на чужд език, свързан с многоезичието и изследва влиянието на втория език върху процеса на изучаване на трети и следващ език. Преобладаващият дял от изследвания разглеждат като решаващо влиянието на първия език. За разлика от тях FLAM се основава на схващането, че вторият език се превръща в своеобразен модел, с който се сравняват и съотнасят явленията във всеки следващ език. На базата на експериментални данни е установен пренос на явления, в областта на граматиката, лексиката, прозодиката и артикулацията и в особена степен стратегиите на комуникация. В първия си вариант FLAM е разработен и предложен преди около двама десет години и въпросът, на който днес трябва да потърсим отговор, е как протичат процесите на усвояване на трети и следващи езици при налагането на английския език като лингва франка и масово изучаван език след родния.

Юбилейна научна конференция „Традиция и новаторство“,
посветена на 30-годишнината от създаването на Нов български университет и
на филологическите програми към департамент „Чужди езици и култури“
НБУ, 4-5 юни 2022 г.

International conference “Tradition and Innovation” dedicated to the 30th anniversary of the
founding of New Bulgarian University and the philological programmes at the Department of
Foreign Languages and Cultures, NBU, 4-5 June 2022

РЕЗИОМЕТА / ABSTRACTS

Лингвистика / Linguistics

4 юни / 4 June

11:00 -11:25

Politeness and political discourse: politeness strategies in president Biden’s speeches

Katerina Hristozova, PhD

In the dynamic field of modern politics a politician needs to be aware of the various means they can use for effective communication in order to create a positive image of themselves and communicate their political beliefs and ideas to their potential voters. This paper explores the characteristics of politeness in political discourse and the linguistic and social behaviour of a politician in political speeches. It analyses three speeches of the American president Joe Biden with the help of the framework provided by Brown and Levinson (1987). The study aims to show what factors determine the choice of concrete politeness strategies in political speeches and how that choice facilitates the process of carrying out successful communication between a politician and their voters.

11:30 -11:55

За езика на дипломатическия документ

доц. д-р Бисерка Велева

Докладът има за цел да представи кратък обзор на особеностите при съставяне на дипломатическото писмо. Предвид важната функция, която този писмен документ изпълнява в рамките на междудържавните отношения, би било интересно да се посочат специфики на съдържанието и формата му. Тук се обобщават и някои основни правила, с които съставителите на дипломатическата кореспонденция са длъжни да се съобразяват. Анализът се базира на автентични писмени документи от сферата на дипломатията между България и Германия през последните няколко десетилетия.

12:30 -12:55

Съвременните български лични имена – между традицията и новаторството

доц. д-р Мая Влахова-Ангелова

Ще бъдат представени получените към момента резултати от проекта „Мода на личните имена в България в началото на 21. век“, който все още е в процес на работа. Това изследване има за цел да покаже доколко съвременните лични имена на новородените българчета следват традициите в именуването, както и в каква степен нововъведенията намират място в тази така чувствителна сфера, каквато е избора на име. Изследват се официални данни за имената на новородените в 8 от най-големите градове на страната за 2008 и 2018 г., като се съчетават

статистически и лингвистични методи за анализ на имената. Задачите на проекта са свързани, от една страна, с количествени измервания като определяне на най-харесваните (модните) имена сред българите днес, т.е. изготвяне на рангови списъци с най-честотните антропоними, както и измерване на дела на различни типове имена. От друга страна, целите на изследването са насочени и към детайлно проучване на важни лингвистични аспекти на имената, например: по какъв начин се осъвременяват традиционните имена, какъв тип имена функционират като полови неутрални (унисекс имена) и кои са те, какъв вид имена се заемат и от какви езици, не на последно място какви са най-честите отклонения от правописните нормите при съвременните български лични имена.

13:00 -13:25

Конструктивистки подход към акцентуването на някои домашни префикси

доц. д-р Мирена Пацева

Акцентуването в българската префикацията се разглежда в рамките на конструктивистката теория на Буй, прилагана от Кабалеро, Инкелас и др. (Booiј 2010, 2018, Caballero, Inkelas 2018). В нейните рамки езиковите единици се разглеждат като конструкти от значение и форма, като последната се характеризира както с фонологични, така и с морфосинтактични параметри. Между тях има взаимодействие, в което участват и прозодичните характеристики на морфемите. Следваме Ревитиаду и редица други автори, които твърдят, че морфемите имат вътрешно присъщи акцентни характеристики, които се реализират при съответни условия (Revihiadou 1999, 2016). Вариациите при акцентуването на префиксите е предизвикателство за теорията и поставя въпроси както за релевантните фактори при акцентуването, така и за статута на префиксите в рамките на производните думи. Анализът се основава на корпус префигурирани единици, ексцерпирани от електронни речници и от Новия правописен речник на българския език (2012). Резултатите показват, че акцентуването на префиксите е в пряка зависимост от морфосинтактични и семантични параметри. Сред тях е класът на мотивиращата основа. Единичните префикси при глаголите са акцентно слабо изявени (премина), а тези при съществителните, прилагателните и наречията те могат да поемат ударение (пренапрежение, прѐдоволен, прѐмногo). Те се реализират с определени значения и функционират като обособени прозодични единици в сложна конструкция, функционираща като фраза. Резултатите се интерпретират в рамките на теорията на интерференцията между прозодия и морфология (Hulst 2014).

14:30 - 14:55

Bulgarian 'we' and audience involvement in academic writing

Prof. Irena Vassileva, PhD

The present paper examines the functions of the audience-involving pronoun 'we' in Bulgarian academic writing, more specifically in reviews of linguistics books. The analysis is based on a modified version of speech-act theory combined with discourse production strategies. A comparison is also made with the use and functions of the academic 'we' in the genre of the research article. Special attention is paid to the various linguistic means of expressing reference to the first person plural which are available in Bulgarian as a pro-drop language. The conclusions deal with some issues of review authors' motivation for writing (or not writing) reviews, as well as with the academic standards concerning the choice of evaluation – positive or negative.

15:00 -15:25

Сто години традиции и новаторство в ЧЕО в УНСС

проф. д-р Даниела Кох-Кожухарова

В стогодишната история на УНСС, в рамките на която се включват неговите легитимни предшественици – ВИИ Карл Маркс”, ДВУСАН и Свободният университет - чуждоезиково обучение винаги се е провеждало. В малка България, с миноритарен официален език, незначим дял в световната икономика и съответно периферна роля в световната политика, няма как най-големият икономически университет днес не само у нас, но и на Балканите, да не подготвя бъдещия елит на страната и в областта на чуждоезиковата компетентност. Езиците са били и са изучавани приоритетно винаги съобразно геополитическата ориентация на страната, като днес водеща роля като първи чужд език несъмнено играе английският, по време на съветското влияние е бил руският, по време на набиращата мощ Германия преди и през първата фаза на Втората световна война - немският, а при основаването на Свободния университет през 1920 е протичало обучение и по езиците на съседските балкански страни – турски, гръцки и

румънски. Днес в УНСС най-слаб интерес има към френския, най-силно набра скорост испанският, а руският бавно, но сигурно възвръща позициите си.

През последното десетилетие катедра „ЧЕПЛ“ бележи небивал ръст в научно-изследователската сфера. При 20 щатни преподаватели в катедрата за acad. 2021/2022 г., звеното разполага с 4 хабилитирани лица, а докторите са съответно трима с испански и трима с английски език, двама с немски и един - с руски. В докторантура се обучават един русист и двама англицисти, а в ход са две процедури за хабилитация за преподаватели с немски и английски език. Поради застаряване на преподавателския състав и най-вече в условията на новите правила за формиране на заетост, съобразно решение на АС от 2017 г., численият състав на катедрата рязко намалю. Трите научно-приложни семинара на катедрата, проведени в Учебно-оздравителна база „Равда“ за периода 2017/2019 г., допринесоха извънредно за научно-приложния обмен между различните езикови сектори на катедрата и породиха научни и лингвистични дискусии. Публикационната дейност на учебно-методическа и научна литература в катедрата през последните 10 г. бележи значим ръст. Сътрудничеството с Университетско издателство на УНСС, както и със специализираните издания на университета е на много добро ниво. От началото на световната криза, породена от Ковид 19 и наложилата се ускорена дигитализация на обучението, преподавателите по чужд език успешно се вписаха в спецификата на новите технологии, редом с колегите си от различни специалности на УНСС.

15:30 -15:55

Types of Conceptual Metaphors in Medical English Textbooks

Slaveya Goranova

The present paper examines conceptual metaphors in textbooks of Medical English. We use the AntConc corpus search engine to pinpoint metaphors which, following the Conceptual Metaphor Theory, we classify into four types: structural, imagistic, orientational, and oncolological. Our conclusions highlight the importance of including all four types of metaphors when teaching Specialized English for non-native students of Medicine.

16:30 -16:55

Метадискурс vs. Метатекст(онлайн)

доц. д-р Донка Мангачева

Разработката предлага обзор на обхвата и употребата на две широко разпространени в съвременната лингвистика понятия – метадискурс и метатекст. Тяхната поява се обяснява със „стихийното“ развитие на концептуалния апарат в резултат на нарасналия през втората половина на ХХ в. интерес към метаявленията и техните проявления в езиковото пространство. Отчитат се паралелното или избирателно използване на термините като (полу)дублети в различни научни традиции, както и „еластичността“ на смисловите им обеми, респ. частичната дифузия и спорадичните разминавания в приписваното им съдържание.

В изложената позиция по темата се изяснява йерархичната обвързаност между дискурс и текст – като отношение на обединяващо (родово) спрямо частно (видово) понятие. Извежда се контраст между динамичния, акционално-резултативен характер на дискурса и статичната природа, автономната същност и виртуалното битие на текста. Застъпва се убеждението, че дискурсът е висшестоящо по ранг, интегрално двупланово речево явление (конкретно комуникативно събитие със словесен израз, неразделен от контекста на пораждаването му), един от чиито компоненти е текстът (застинала форма, опаковка на въпросното събитие). На тази основа се очертават периметрите на очевидните деривати метадискурс и метатекст, препрощащи съответно към комплексен процесуален речево-комуникативен феномен на ситуативно-прагматично допълване на текста или към специфичен по своята поява и ефект продукт на вербалната активност.

Предвид естеството на проучвания материал – теоретични възгледи и опорни постановки, се провежда качествен анализ, предполагащ операции като подбор на изходни факти, наблюдение, абстрахиране, описание, сравнение, обобщение и др.

17:00 -17:25

Фалшивите новини: лингвистика на имитацията (онлайн)

доц. д-р Силвена Ставрева – Доростолска

Осъществяването на комуникативния процес изисква от възприемателя на текста да притежава умения за целенасочено прилагане на разнообразни комуникативни стратегии. Текстът, от своя страна, е необходимо да бъде структуриран така, че да позволи използването на комуникативните стратегии, чийто фокус е разбирането като продукт на интелектуалната активност. Фалшивите новини компрометират лексикалните единици, защото предизвикват конфликт между номинация и семантика, който води до срив на разбирането и на комуникативния акт изобщо. В основата на този ефект стои имитацията: на лексикалните особености, на граматическите особености, на жанровите модели, характерни за научния и за публицистичния стил. В процеса на имитиране се извършва подмяна / фалшификация на научни факти, на термини и терминологични словосъчетания, на източници на информация.

17:30 - 17:55

Езиковото явление етимологична дублетност в английския език. Определение и примери (онлайн)

гл. ас. д-р Мартин Ненов

При обилието от чужди лексикални елементи, навлизали в английския език през вековете, може да се предположи, че сред възприетите латинизми, романизми и германизми някои думи са навлизали нееднократно с различен облик и най-често с променено значение. Такива две или повече думи в езика, които водят началото си от една съществуваща, изчезнала или реконструирана пралексема и/или нейни граматични форми се наричат етимологични дублети.

Етимологичните дублети са най-често двойка, но нередко и поредица от повече на брой думи. В настоящия доклад ще бъдат разгледани примери, илюстриращи въпросното езиково явление.

5 юни / 5 June

10:30 -10:55

Empleos del verbo aver (haber) en el Diálogo de la lengua de Juan de Valdés

Prof.^a Dra. María Kítova-Vasíleva

El presente trabajo se plantea el objetivo de analizar el comportamiento del verbo aver (haber) en el Diálogo de la lengua de Juan de Valdés. Escrita durante la década del 1530 y publicada doscientos años más tarde, esta obra tal vez no haya podido influir tanto sobre el desarrollo del castellano de principios de los Siglos de Oro como lo han hecho un siglo más tarde las novelas cervantinas, pero no cabe duda de que el Diálogo de la lengua, explícitamente dedicado a problemas de índole lingüística, echa suficiente luz sobre la evolución histórica del idioma en un período cuando este emprendía sus primeros pasos para convertirse en lo que es el español de hoy.

El análisis permite suponer que en la época en que vivió y trabajó Valdés la concordancia del participio con su objeto directo ya debe de haberse perdido en las estructuras auxiliadas por aver. No obstante, importa señalar que en el Diálogo de la lengua todavía aparecen formas temporales compuestas auxiliadas por ser; formas temporales compuestas con elementos interpolados entre el auxiliar (aver o ser) y el participio, así como formas temporales (con el auxiliar aver) con el orden invertido de los componentes principales del compuesto.

PALABRAS-CLAVE: restos de la semántica etimológica de aver como verbo de posesión; aver con valor existencial; verbo auxiliar; tiempos compuestos; estructuras canónicas y no canónicas.

11:00 -11:25

La locura de la guerra: paralelismo entre siglos

Dra. Daniela Alexándrova

El informe se plantea el objetivo de reflejar paralelos en el pensamiento de dos tiranos separados por los siglos. Mediante un análisis léxico - semántico y el aparato conceptual del análisis del discurso se descubre aquel trasfondo común que

caracteriza el comportamiento sumamente agresivo y demente de Lope de Aguirre, el más violento de los conquistadores del Nuevo Mundo, y de Vladimir Putin, un lunático que ha perdido, al igual que Lope, el sentido de la realidad.

11:30 -11:55

La composición y sus arenas movedizas

Dra. Raina Táncheva

El objetivo de este trabajo es esbozar y analizar los diversos problemas teóricos que presenta la composición: uno de los procedimientos más fecundos de acrecentamiento interno del léxico en español y en búlgaro. Intentaremos presentar la variedad de puntos de vista en torno a la definición, el origen, la tipología y la naturaleza de los componentes de las acuñaciones compuestas y ofrecer, a la vez, una solución de las cuestiones controvertidas. Trataremos, asimismo, de contraponer el compuesto a la palabra simple, al sintagma y al fraseologismo, así como a los derivados obtenidos por prefijación y sufijación.

12:30 -12:55

Руските семейни традиции: стереотипи на поведение и манталитет

доц. д-р Ирина Георгиева

Всеки народ грижливо съхранява своите традиции, като ги предава от поколение на поколение. Приликите и разликите между тях са представени в лингвокултурите на различните народи, те са точно изразени чрез призмата на езиковата картина на света. От своя страна езиковата картина се явява съвкупност от представите ни за света (които включват и традициите), осмислени чрез езика и намерили отражение по-специално в областта на лексиката, на пословиците и поговорките. намерили израз в лексиката, в пословиците и поговорките.

13:00 -13:25

Темата за сигурността, разисквана в асиметрична лингво-културна ситуация на френски език – репрезентации и схеми на разговор

гл. ас. д-р Магдалена Маркова

Докладът се фокусира върху анализа на представите и нагласите на две групи студентки от България и Франция, които разговарят по темата за сигурността в съответните си родни страни и разполагат с известни познания за другата страна. Разговорите протичат по двойки с по една представителка от българска и една – от френска страна. За комуникацията се използва френският език, който е роден за едните и първи чужд език за другите, а общото ниво на владеене от страна на българките е B2 по Общоевропейската референтна езикова рамка. С методите на интеракционния анализ се доказва, че различни фактори влияят върху степента на взаимно разбиране между участничките, сред които от съществено значение са колективните репрезентации, в случая по понятието сигурност и по темите и подтемите, свързани с него. Друг важен фактор е междуличностната връзка, която се установява и утвърждава в хода на разговорите посредством различни техники и стратегии за повече или по-малко успешна комуникация.

13:30 -13:55

За една особеност на подчинените изречения с инфинитив в съвременния италиански език. Гледната точка на трима италиански лингвисти

ас. Мария Ладовинска

Докладът представя резултатите от преглед на възможни случаи на употреба на инфинитив в различните видове подчинени изречения в съвременния италиански език, с оглед на синтактичния контекст. Фокусът е върху случаите на несъвпадение на инфинитивния подлог с подлога на управляващия глагол. Обзорът е направен въз основа на два текста с нормативен характер от 80-те години на XX век, които описват съвременния италиански език.

15:00 - 15:25

Критика и обратна връзка: реакциите на авторите на научни статии

доц. д-р Борис Наймушин, гл.ас. д-р Станислав Богданов

В доклада се анализират начините, по които авторите на научни статии, получавани в редакцията на англоезичното списание "English Studies at NBU" на департамент „Чужди езици и култури“, реагират на забележки, критики и въпроси от редакторите и рецензентите. Нежеланието на автора за конструктивен диалог, породено най-често от прекаленото самочувствие, нерядко води до отхвърляне на статията още на етапа на първоначалния редакторски преглед. От друга страна, има много примери, когато способността на автора да се вслушва в съветите и критиката на редактора и рецензента дава добри резултати и преработената статия се приема за публикация. Въз основа на анализа в доклада се дават препоръки към авторите за това как да общуват по-успешно с редакторите и рецензентите.

15:30 -15:55

Диатопични аспекти на варирането на гласните в съвременния испански език (онлайн)

гл. ас. д-р Милена Маринкова

Предмет на това изследване са артикулационните, акустичните, перцептивните и лингвистичните аспекти на фонетичните процеси, от които произтича вариететът на гласните в териториалните диалекти на испанския език.

Обект на наблюдение са гласните, които се отличават с признака диалектна вариативност. Реализацията на този признак ще бъде анализирана с оглед на следните критерии: (1) позиция на гласните в структурата на сричката; (2) контекст, в който се реализират; (3) позиция на гласните спрямо словното и фразовото ударение.

Целта на тази разработка е да създаде работещ алгоритъм за описание на вокалната система на испанския език, който отчита нейната диатопична (географска) вариативност, както и синтопичното ѝ единство в системата на отделните териториални диалекти.

Изследователските задачи, които си поставя това изследване, са да обобщи основните фонетични процеси, които са в основата на географската вариативност на испанския вокализъм (обеззвучаване, назализация, палатализация, веларизация, отпусната артикулация, елизия), и да ги онагледи с подходящи примери. В хода на анализа ще бъдат приложени постановките на съвременни модели за анализ на сегментното равнище на естествените езици.

В заключенията ще бъдат обобщени резултатите от изследването и ще бъдат формулирани изводи за лингводидактични цели.

16:00 -16:25

Системните отношения сред лексемите от деривационното поле на лексемата WIND(онлайн)

Павлина Петкова

Съвременното езикознание приема възгледа, че лексиката е сложна система, включваща няколко подсистеми. В един език съществуват различни групи думи, които се противопоставят по значение, форма, степен на сходство на формите и значенията; по естеството на отношенията, които се развиват между тях, влизащи в една или друга група, и т.н. Терминът "лексикално-семантична система" се използва за означаване на съвкупност от лексикални средства (т.е. думи и изрази), словообразователни и граматични категории, които определят семантичните групи и семантичните отношения между лексемите. Системните отношения между лексикалните единици от даден език се определят като парадигматични, синтагматични и епидигматични.

Парадигматичната връзка между думите е в основата на лексикалната система на всеки език. Като правило тя е разделена на множество микросистеми. Най-простите от тях са двойки думи, свързани с противоположно значение, т.е. антоними. По-сложните микросистеми се състоят от думи, групирани въз основа на сходство в значението. Те образуват синонимни серии, различни тематични групи с йерархия от единици, съпоставени като видове и родове. Накрая най-големите семантични асоциации на думите се обединяват в обширни лексикални и граматични класове - части на речта. Синтагматичните отношения на лексикалните единици се основават на понятието позиция. Тя се определя като мястото на лексикалната единица в текста, в което се разкрива връзката ѝ с други семантично близки до нея единици.

В нашето изследване обособяваме тематичните групи, случаите на антонимия, синонимия и полисемия в деривационното поле на WIND.

Юбилейна научна конференция „Традиция и новаторство“,
посветена на 30-годишнината от създаването на Нов български университет и
на филологическите програми към департамент „Чужди езици и култури“
НБУ, 4-5 юни 2022 г.

International conference “Tradition and Innovation” dedicated to the 30th anniversary of the
founding of New Bulgarian University and the philological programmes at the Department of
Foreign Languages and Cultures, NBU, 4-5 June 2022

РЕЗИОМЕТА / ABSTRACTS

Култура и литература / Literature and culture

Теория и практика на превода / Translation theory and practice

4 юни / 4 June

11:00 -11:25

The Classical Context of the American Renaissance

Prof. Dr. Albena Bakracheva

This paper deals explicitly with the American transcendentalists' relation to the Classics, establishing the educational, literary, and cultural contexts that the remainder of the paper is built upon, or, namely, how Classical ideas were a contemporary context for Emerson, Thoreau, and their co-thinkers and how these ideas appear across their body of work. The paper focuses on Henry D. Thoreau's use of the classics (Homer in specific), as well as on Thoreau's own epicality with regard to narration. Dealing predominantly with Thoreau's last full-length book, Cape Cod, it outlines the book as a representative example of the overall argument about Thoreau's epicality and an interesting piece of evidence that reflects Thoreau's interest in Classical contexts. Finally, it isolates "partial magic" and its significance for the exploration of both Thoreau's relation to Classical contexts and his own narrative ways, thus illuminating significant elements of Thoreau's life and writings over the course of time and showcasing Thoreau's writerly practices as the epitome of the Classics' relevance in the American Renaissance.

11:30 -12:00

Concept investigations for cultural studies

Assoc. Prof. Elena Tarasheva, PhD

Investigating concepts from other cultures has been part of intercultural trainings introduced by L. Sercu in 1994. Its objectives have been mainly practical aiming to assist orientation in unfamiliar surroundings. Using corpora and modern parsing techniques, the methodology has been upgraded to suit academic purposes. Methodological issues are presented together with concrete tasks completed by students applying the methodology.

12:30 -12:55

The Female Experience of Falling in Love in Late Eighteenth-Century Literature

Elena Andonova-Kalapsazova, PhD

A survey of the conduct and fictional literature of the eighteenth century which engaged with the subject matter of romantic love reveals that, for a young woman of the middling and upper classes, the safe navigation of the 'seas of love' must have been a daunting task. It required, on the one hand, an ability of discriminating between false and genuine love sentiments in

the man who professed love – something made particularly difficult by a culture which did not allow any privacy for romantic relationships prior to marriage but situated them in the sphere of the public under the propriety-monitoring/securing observation of others; on the other, it also required the ability to internalise this propriety-regulating mechanism which would enable a woman to detect on time the emergence of love sentiments within herself and to either suppress or strictly regulate both its development and external displays.

This presentation is going to focus on the second mechanism outlined above, more particularly on the way in which it impacted the female experience of falling in love. It will do so by looking at representations of falling in love in fictional texts from the second half of the eighteenth century – both novels and fictional narratives published in periodicals like *The Lady's Magazine* – in which the female protagonists are deprived of the guardianship usually provided in matters of love by caring parents or benevolent benefactors and will argue that these circumstances occasioned what appears to be a nervous uncertainty about/unwillingness to acknowledge one's romantic sentiments.

13:00 -13:25

Некоторые аспекты подготовки устных переводчиков к работе в международных организациях в рамках ДОП (онлайн)

доц. д-р Ирина Шокина

В данном докладе автор ставит своей задачей показать возможности системы подготовки устных переводчиков к работе в международных организациях в МГЛУ в рамках программы дополнительного образования по сравнению с другими имеющимися в России подобными школами. В докладе поднимается вопрос структурирования набора учебных дисциплин, входящих в Программу подготовки переводчиков к работе в международных организациях и конкурсным языковым экзаменам (далее Программа) МГЛУ, мотивируется их выбор и объем учебной нагрузки, необходимый и достаточный для заявленной цели. Обязательным условием успешной подготовки будущих переводчиков международных организаций являются интенсивные практические курсы синхронного перевода с двух иностранных языков, являющихся официальными языками ООН. Автор подчеркивает междисциплинарный подход в создании дисциплин Спецкурса Программы как ее неотъемлемой части, анализирует сложности его выстраивания как единого сквозного механизма повышения компетентности и мотивации слушателей. Особое внимание уделяется подбору преподавательского состава Программы, разделяя его на основной и вспомогательный. Актуальность доклада обуславливается накопленным в МГЛУ опытом реализации Программы в рамках Меморандума о взаимодействии с Организацией Объединенных Наций, а именно Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в системе дополнительного университетского образования.

14:30 - 14:55

Perceiving Canada in Europe: a case study

Prof. Diana Yankova, PhD & Andrei Andreev

The aim of the presentation is to demonstrate what Bulgarian undergraduate students know about Canada and what their perception of Canadianness is. The topic will be analysed on the basis of structured oral interviews, where the respondents were asked the same or similar questions in order to achieve a multi-faceted account and representation of the theme. The questionnaire consists of two sections: one is intended to check students' factual knowledge of Canada, the other focusses on attitudes. It was expected that most respondents would not have had first-hand experience of Canada; therefore one of the main issues under investigation was the basis on which they have formed their impression and vision of Canada. The answers of the Bulgarian respondents were then compared to a group of overseas students, completing their studies in Bulgaria to see if there are any strongly discernible differences.

15:00 -15:25

"ГРАНИЦА" като мирогледно понятие в по-новата българска литература

проф. д-р Николина Бурнева

От времето на античния Рим до наши дни *limes*-ът вълнува фантазията на философи и белетристи. Простото и ясно обозримо топографско схващане на понятието рядко е само прагматично възприемано. В повечето случаи локусът

бива натоварен с историческа семантика и поема множество идейни, а и идеологически послания, които често са доста продуктивни в рецепционната естетика и пораждат семиотични вериги, формиращи колективни нагласи.

В предложената разработка се проследява една тенденцията на мирогледно интерпретиране на „граница“ в новата българска литература. Корпусът се състои от основните теми, заложи в „На изток от Запада“ (2011) от Мирослав Пенков и „Граница“ (2017) на Капка Касабова, „Живот в скалите“ (2018) на Мария Лалева и „Неделният продавач на книги“ (2022) на Даниел Вълчев.

Подборът на примерите съблюдава различни и все пак съпоставими контексти и перспективи към ключовото понятие „граница“, за да отведе към обобщения относно актуални естетически и културно-социологически епистеми: цивилизационен скепсис, интерпретации на „миналото“, индивидуални и колективни идентичности.

15:30 -15:55

Die Superhelden-Geschichten in der Literatur und im Kino als Instrument für ideologische Indoktrinierung.

Assoc. Prof. Maria Endreva

Die Geschichten über Superhelden sind ein wichtiger Teil der sogenannten Unterhaltungskultur und als solche weisen sie bestimmte Merkmale auf, die die Kunstrezipienten mehr oder weniger beeinflussen. Daher sind sie ein wichtiges Instrument für die Indoktrinierung bestimmter ideologischer Botschaften. Der Vortrag wird dieser These nachgehen und mit einigen Beispielen aus der Gegenwartsliteratur belegen.

16:30 -16:55

Utopia, Social Theory, and Race in Alexander Craig's Ionia (1898)

Veselin Budakov, PhD

Alexander Craig's Ionia: Land of Wise Men and Fair Women (1898) falls within a genre of fiction known as lost-race novels, which flourished in the late nineteenth century. The setting in such literary works is an imaginary society secluded from the rest of the world, providing a setting for speculations over social reform. Against the contrast between late Victorian urban life and the idealized countryside in England, Craig's novel describes a philanthropic protagonist searching for methods to alleviate social injustices. Later the narrator finds out solutions to his social dreaming in the egalitarian state of Ionia, a country hidden in the unexplored regions of the Himalayas. As utopias often serve as a playground for fictional experiments in politics, Craig's lost-race Ionia accordingly recounts the ideology of a socially advanced, high-tech eutopia and its utilized principles of governance which the West evolved only in theory. Though the political system in Ionia is based on a philosophy that regulates the issues of class and ethnicity in conformity with utopian idealism, Craig's visions of a practical eutopia look ruthlessly inhumane. The novel, I want to suggest, reveals a platform for advocating Social Darwinism and eugenics as the ideology of social reform and subscribes to a utopian trend in the late nineteenth century that repeatedly pushed the limits of humaneness in proposing dehumanizing approaches to the attainment of social perfectibility. With all the good intentions to depict a Eutopia, ironically Alexander Craig's fictional account of a utopia proves to be distinctly dystopian in meaning.

17:00 -17:25

Географските граници като граници на „взаимопроникването“ в разказите на Мирослав Пенков „На Изток от Запада“ (онлайн)

Стефка Филипова-Мертзимеки

Границите като обект на изследване започват да играят важна роля в постмодерните политически и социални теории и културологичните изследвания. Специално в хуманитаристиката и културологията интерес представлява тенденцията към фокусиране на изследванията към метафоричните измерения на границата и критичното им тълкуване що се отнася до модерните концепции за пространство и време и по-специално за връзката им с разбирането за култура и идентичност. Различията между народи и култури не се представляват вече от географските граници, които ги разделят, а по-скоро спомагат за очертаването на едно ново пространство, където първоначално се противопоставят и постепенно взаимопроникват едно в друго. В рамките на това пространство би могло да бъдат разглеждани и интерпретирани по различен начин текстове от съвременната емигрантска литература. Начин, по който литературата претворява историята и чрез чувство я превръща в разказ и преживяване, развива предразсъдъците, преобръща ярванията и позволява сравнения и идентификации.

17:30 - 17:55

Do not ask how? - A Critical Stylistic Approach to Sherko Bekas 'poem "The Martyrs' Wedding" (online)

Ulrike Tabbert, PhD & Mahmood K., Imam Ja'afar Al-Sadiq, PhD

During the time of Ba'athist Iraq (1968-2003), an incident occurred in Kurdish poet Sherko Bekas' hometown Sulaimaniyah. Three students (Aram Muhammed Karim, Sardar Osman Faraj and Hiwa Faris Fayege) were shot dead on December 17, 1985 after they were arrested in front of their school for political reasons. Their deaths prompted Bekas to write his poem "The Martyrs' Wedding".

In our paper, we approach the linguistic construction of the three martyred students by using the framework of Critical Stylistics (Jeffries 2010). This approach is a further development of a stylistic analysis of poetry and especially suited to detect ideological meaning in the text as Bekas used the art of poetic writing to express his political stance on the murders.

Critical Stylistics formulates ten textual-conceptual functions of texts, among them naming and describing entities (e.g. the meaning created by Bekas' repeated use of "three" in pre-modifying positions when naming the students) which will be the focus of our analysis.

Furthermore, we look at negation in this rather lengthy poem (922 words in the original, 1,252 words in the English translation of the poem by Ibrahim, calculated with AntConc), foregrounded most prominently in eleven repetitions of the phrase "Do not ask (how)". With this paper, we build on our earlier work on selected poems from Bekas' oeuvre (Ibrahim 2018, Ibrahim & Tabbert 2021a, Ibrahim 2021b).

5 юни / 5 June

10:30 - 10:55

Le regard comme composante narrative dans "Bénarès" de Barlen Pyamootoo (online)

Prof. agrégé Zlatorossa Nedeltcheva-Bellafante

En nous inspirant de certaines idées phénoménologiques de Merleau-Ponty, Bachelard et Sartre ainsi que de l'ouvrage L'œil vivant de Starobinski, nous allons analyser le rôle du regard dans l'approche du réel et dans la construction narrative du texte de l'écrivain mauricien B. Pyamootoo. L'univers est vu et entendu par le protagoniste-narrateur. La voix narrative – foyer du regard et de la perception de l'univers crée la subjectivité de l'instance narrative, parce que la perception est liée au savoir et à la sensibilité du narrateur. Dans ce sens, le regard et l'œil ont un statut particulier dans l'activité du narrateur. Pour décrire le monde, la narration de Pyamootoo repose surtout sur la perception visuelle de la voix narrative où le regard a une place privilégiée. La conscience humaine traduit l'information perceptive sous forme d'images qui, chez Pyamootoo sont riches en couleurs et formes, le lecteur a l'impression de les voir en perspective. C'est également un effet de réception - dans l'approche de la réalité, le lecteur saisit le monde à travers l'expérience perceptive du personnage narrateur.

11:00 - 11:25

Das Digitale Zeitalter Im Roman Der Einzige Mann Auf Dem Kontinent Von Terezia Mora

Assoc. Prof. Svetlana Arnaudova

Der Beitrag beschäftigt sich mit den Veränderungen in der Arbeitswelt infolge der digitalen Medien und mit den postfordistischen Anforderungen an das arbeitende Subjekt, die zu Unsicherheit und zum Mangel an Transparenz der Arbeitsverhältnisse führen. Untersucht werden die Grenzüberschreitungen zwischen Arbeit und Nicht-Arbeit und zwischen Arbeit und Privatsphäre, die mit der digitalen Revolution einher gehen. Es soll gezeigt werden, wie die literarischen Figuren durch die digitale Kommunikation nicht nur von Orten (und Nicht-Orten), sondern auch von einer realen physischen Zeit losgelöst werden. Anhand der Romaninterpretation wird verfolgt, wie die Wirtschaft in der Welt der neuen Telekommunikationen Erzählmodi der Literatur verwendet, um Mythen von Reichtum und Erfolg zu verbreiten.

Untersucht wird auch die Sprache, in der in der digitalen Berufswelt kommuniziert wird. Ein seltsames Gemisch aus Deutsch, gebrochenem Englisch und Sprachfloskeln aus allen möglichen Sprachen sorgen für eine semantische Unschärfe und demonstrieren eine Sprachverwirrung, die traditionelle Sprach- und Kulturkodes unterminiert. Durch die Inszenierung von Multilingualität wird die Essentialisierung von Kultur abgelehnt, gleichzeitig demonstriert Mehrsprachigkeit die Performativität sprachlicher Äußerungen und damit die Dezentrierung des Subjekts. Neue ökonomische Phänomene weisen

enge Korrespondenzen zur Narration auf: Linearität wird von kaleidoskopischen Strukturen aufgelöst und tradierte literarische Formen werden von Fragmentierung und Textmustern geprägt, die auf Textzugriffe aus dem Bereich der digitalen Medien verweisen.

11:30 - 11:55

Intertextualidad y traducción en el libro "Los secretos filosóficos de Harry Potter" de Lidia Denkova

Dra. Veneta Sirakova

Unos de los problemas más difíciles de resolver en la traducción de los textos filosóficos se relacionan con las referencias intertextuales. Detectar las citas implícitas que aparecen en ellos e interpretarlas de manera adecuada en el contexto de la obra que se traduce, así como crear una conexión lógica entre las citas explícitas que el autor aduce y las ideas que quiere comunicar, especialmente cuando la fuente primaria está escrita en un tercer idioma, a veces resulta ser una tarea bastante complicada. El presente trabajo está dedicado a ofrecer algunas soluciones con respecto a estos retos, basándose en la traducción al español del libro "Los secretos filosóficos de Harry Potter" (*Философските тайни на Хари Потър*) de Lidia Denkova.

12:30 - 12:55

(зала 207 - I к.)

Narrative Voices in Mary Shelley's Frankenstein and its Bulgarian Translations (online)

Assoc. Prof. Vitana Kostadinova, PhD

There are three apparent narrative voices in FRANKENSTEIN, male voices that dominate Mary Shelley's story: Robert Walton provides the narrative framework with his letters and diary, Victor Frankenstein tells the tale of his experiments and their unanticipated consequences, while the Creature provides the alternative point of view. Referencing monstrosity is unequally distributed amongst them, and the nuances echo the different attitudes Mary and her husband Percy had towards the characters. In the two Bulgarian versions of the novel, the rendering of monstrosity is a crucial aspect of the translation and it would be interesting to look into how the narrators' uses of 'wretch', 'monster', 'devil', etc. are preserved or altered in the process.

I would also like to suggest that Elizabeth Lavenza's letter to Victor Frankenstein in Chapter 6 adds a minor female narrative voice to the dominant trio. Unaware of the experiment and the Creature's existence, her story of Justine renders monstrosity in terms of familial relations, even if the word 'monster' is not part of her vocabulary. When it comes to the Bulgarian translations of this narrative voice, Zhechka Georgieva's and Zhana Toteva's different approaches highlight the importance evidentiality/ non-evidentiality in narration and renarration.

The aim is to establish to what an extent the alterations in the translation process have influenced the narrative voices and the messages available to the reader.

(зала 413 - I к.)

Към въпроса за превода на сцените със сексуално насилие в романа „Слепота“ на Жозе Сарамаго – традиционни и съвременни предизвикателства в преводаческата практика

д-р Вера Киркова

През 2022 г. се отбелязват сто години от рождението на големия португалски писател и носител на Нобелова награда за литература Жозе Сарамаго (16 ноември 1922 – 18 юни 2010 г.). На редица места по света се организират мероприятия – концерти, конференции, колоквиуми, прожекции, издания – в чест на този неоспорим и всепризнат майстор на художественото слово. Като негов преводач и съответно „съавтор“ на български език на една от най-нашумелите му творби, филмирана за големия екран и добре разпознаваема вредом, чувствам за свой дълг и привилегия да взема отношение по някои реални проблеми в процеса на популяризация и утвърждаване в България, където лично имах активно участие.

Тъй като алегорията на социума в разпад в романа „Слепота“ предполага брутализиране до крайност във всяка описана ситуация и във всяка засегната сфера от живота, обръщам специално внимание на едни от най-шокиращите и внушаващи безизходност сцени при пълното оскобяване на човека и абсолютната деградация на обществото, до които води безумието на непонятната епидемия, поразила повсеместно хората от неназованите град и държава. Тези

моменти бяха същинското преводаческо предизвикателство в хода на работата и тъкмо на него – чрез съвременните похвати на лингвокултурологията – е посветено настоящото изследване.

13:00 -13:25

(зала 207 - I к.)

Романът на Емилия Дворянова „Passion или смъртта на Алиса“. От класическите музикални форми до създаването на холообрази

Весела Ганева, докторант

Различните хипотези допускат и възможността слухът да търси пресечна точка с визуалното. В течение на векове се отделя значително повече внимание на визуалните образи в изкуството, намерили отражение и в мита за Нарцис и Ехо. Ще сравним визуалното и слуховото като потърсим отговори първо в пространствено-времевите теории на известните физици Айнщайн, Планк, Минковски и други, в холографската теория на Габор, подкрепена от по-ранните изследвания на Анри Бергсон. Ще се опитаме да потърсим отговор на въпроса, дали е възможно да се разруши художествената преграда (между литература и музика), за да се родят нови значения: в разглеждания роман да съществуват няколко музикално-литературни съзнания, които създават собствените си животи от корелацията изпълняване на музикално произведение – създаване на художествено-материален свят.

(зала 413 - I к.)

Анализ на грешките при превод на отстъпителни конструкции / анкетно проучване с информанти в посока италиански – български

д-р Десислава Давидова

Статията си поставя за цел да покаже практическите резултати от анкетно проучване с информанти, чийто обект е преводът от италиански на български на конкретна отстъпителна конструкция. Анализът на грешките показва, че поради характерния за отстъпителните конструкции конюнктив, преводът им на италиански език поражда трудности, свързани с употребата му. Това обяснява и предпочитанията на част от информантите към съчинителна връзка за противопоставяне вместо подчинителната отстъпителна. За целите на анкетното проучване е потърсено мнението на информантите -студенти от специалност „Италианска филология” от СУ „Св.Климент Охридски”, от програма „Италианистика“ от НБУ, както и ученици от Италиански лицей в Горна Баня. Нивото на информантите е В1.1-В2. Анализът на грешките представлява обратна връзка за реалното усвояване на италианските отстъпителни конструкции от обучаемите. Също така показва, че на места грешките са предвидими, а това предполага по-успешното им преодоляване и по-успешно боравене с отстъпителните конструкции при превод от италиански на български.

13:30 -13:55

(зала 207 - I к.)

Александър Дюма и неговата епоха, отразена в романа “Граф Монте Кристо” (онлайн)

Анна Шкодрова, докторант

С настоящата статия ще се опитаме да хвърлим повече светлина върху своеобразната епоха, в която живее и твори един от най-популярните и любими на читателите от всички възрасти писатели във френската литература Александър Дюма. XIX в. е изключителна епоха в историята на Франция. Това е време, изпълнено със събития, оказали огромно влияние върху по-нататъшното развитие на политическата и обществена система в страната и поставило основите на съвременното общество. Романът на Дюма “Граф Монте Кристо” отразява в голяма степен промените и новите процеси, зараждащи се във френското буржоазно общество през първата половина на XIX в. Личната драма на героите преминава на фона на историческа действителност, оказала съзидателно влияние не само върху съдбините на самата Франция, но и на цяла Европа. Авторът представя основните герои като проекция на основните механизми в новото общество и като представители на стожерите на новата политическа и икономическа власт. С “Граф Монте Кристо” Александър Дюма създава ярка и многопластова картина на своето съвремие, като обрисова нравите и ценностите по изключително майсторски начин, останал в съзнанието на читателите за много поколения напред.

(зала 413 - I к.)

Превод и рецепция – межкултурни взаимодействия (онлайн)

д-р Свидна Михайлова

Настоящото изследване се фокусира върху връзката между превода, като резултат от трансформацията на художественото произведение, и рецепцията, като процес на възприемане на литературата в различни времеви рамки и на различни равнища. Направен е кратък обзор на основните постановки в областта на теорията на рецепцията, изведени са дефиниции на понятията *рецепция* и *преводна рецепция* и класификация на рецептивните нива според възможностите на читателската публика.

This study focuses on the relationship between translation (as a result of the transformation of the literary work) and reception (as a process of perceiving literature in different time frames and at different levels). The study provides a brief overview of the main statements in the field of reception theory, author's definition of the concept of reception and classification of receptive levels according to the capabilities of the readers.

15:00 - 15:25

(зала 207 - I к.)

Les belles infidèles или (не)обичайните заподозрени в превода от испански на български на разказа на Фернандо Сорентино "Силата на словото"

Боряна Дукова, докторант

Фернандо Сорентино е автор на "Седем разговора с Хорхе Луис Борхес" и на няколко книги с разкази и есета. Последният му разказ "Силата на словото", подготвен от студентката в магистратура "Преводач-редактор" в СУ "Кл. Охридски" Ивана Пенева предстои да излезе в сп. "Съвременник" през юни тази година. Процесът на превода ни сблъска с едни от най-характерните проблеми на превода - предаване на реалиите, фразиологизми, запазване на регистъра, както и с неочаквани трудности - наименования на собствените имена на героите, регионални думи и др.

(зала 413 - I к.)

Центр българского языка при МГЛУ: совместный проект МГЛУ и НБУ (онлайн)

Анна Федорова

В данном выступлении будет рассмотрена работа Центра болгарского языка и культуры при МГЛУ за последние 5 лет. Также будут затронуты вопросы изучения болгарского языка студентами МГЛУ. Будут описаны важные аспекты сотрудничества с НБУ.

15:30 - 15:55

(зала 207 - I к.)

La asimilación lingüística de la comunidad mudéjar de Murcia (online)

Dra. Yuliya Miteva

En los siglos bajomedievales los mudéjares del reino de Murcia experimentaron un proceso de cambio de lengua, adoptando el romance como medio de comunicación habitual. Este proceso de cambio, sin embargo, no supuso el abandono de su lengua comunitaria, el árabe andalusí. Los mudéjares del reino de Murcia optaron por el bilingüismo árabe-romance como estrategia de integración en una sociedad mayoritariamente cristiana. En el presente trabajo indagamos en las claves de este proceso, buscando las razones que motivaron a la comunidad mudéjar de la ciudad de Murcia a adoptar el romance, sin renunciar al árabe.

(зала 413 - I к.)

За хумора в пиесите на Бърнард Слейд

преп. Галина Величкова

Бърнард Слейд е драматург и сценарист, известен повече с комедийните си телевизионни сценарии, е автор и на няколко особено успешни пиеси, далече не само комедийни. Сред тях е романтичната комедия, поставяна и в

България, „Догодина по същото време“, 1975 г. (както и продължението, „Всяка година по същото време“, 1996 г.), считана за една от най-дълго играните пиеси. Причината, според режисьорите, които както в България, така и в Европа влизат в ролята на преводачи, е в „блестящия диалог“ и „брилянтния“ текст. Безспорният успех на пиесата навсякъде, където е играна, показва също и че хуморът в нея е универсален и приемлив, независимо от спецификата на културния контекст. Както в тази, така и в другите пиеси на Слейд обаче, хуморът не се свежда до изказаното от героите, не се изчерпва с вербализиране, а по-скоро се усеща в репликите, прокрадва се и в сериозните, понякога дори зловещи или трагични сцени. Думите на героите извикват усмивки, но не защото сами по себе си са смешни, а защото шегите се раждат и подхранват от вътрешното напрежение на сюжетите и сблъсъка на характери в симпатично-абсурдните ситуации. Точно този фин и едва доловим шеговит тон обаче създава особени трудности при превода на пиесите на Слейд, защото изисква от преводача не само да успее да концентрира всички емоционални нюанси, заложи от автора в изговорими реплики, а и да долови и пресъздаде по-скоро общия комичен заряд на цялостния текст, който не липсва и в не комедийните драматургични текстове на автора.

16:00 -16:25

(зала 207 - I к.)

Променящото се име на разказвача в италиански сборници с новели (XIII-XVII век)

ас. Петя Петкова-Сталева

В историята на италианската ренесансова новела водещ фактор е наличието на добре изявен разказвач, като той се изявява на различни нива на повествованието: ако в предисловията това обикновено е образът на „автора-“чавзакзар, в рамкиращите разкази откриваме цели компании, в които разказвачите варират в зависимост от замисъла на автора и периода на създаване на сборника. Всички променливи във времето се отразяват на имената, с които разказвачите навлизат в повествованието. В най-ранния сборник „Новелино“ от края на XIII век по обясними причини авторът-разказвач запазва своята анонимност. Но анонимността може да е продиктувана и от други фактори, като стесняване до максимум на потенциалните читатели. С появата на „Декамерон“ Бокачо слага край на анонимността на автора-разказвач на първото равнище на повествованието, който афишира името си, което говори за осъзнаването на автора като творец. На следващото ниво – разказвачите от повествователната рамка – отношението към имената им ще бъде една променлива, която ще кореспондира с времето на създаване и интенцията на автора. Като се тръгне от „Декамерон“, където имената имат символно значение, тъй като авторът предпочита да не разкрива истинските им имена, за да стигнем до автори от XVI век, в чиито сборници се появяват добре известни за този период имена на реално съществували личности, които са част от разказващите компании, и да завършим с „Пентамерон“, където имената на разказващите старици са търсени целенасочено за точно определено внушение на разказа. Анализът на променената нагласа при избора на име на разказвача определено допълва разбирането на историята на новелата.

(зала 413 - I к.)

Pauses and Silences in Three Modern Authors

Ksenia Kisselincheva, PhD

There are some common trends in all three playwrights in using pauses and silences in their work, suggesting the paradoxes of their complex existentialist vision. Beckett is definitely one of the innovators in Western drama who radically transformed the traditional concept of the dramatic mode. He replaced the framework of dynamic action, dialog and visible clash of characters with subjective delving into the inner world of individuals who struggle to disguise their deepest thoughts or emotions. Pauses and silences perform a crucial role in rendering the unseen labyrinth of mind and soul. Beckett is among the greatest masters, exploring and revealing the artistic potential of pauses and silences. Some of this potential is traced out:

- to suggest what is left unsaid or unexpressed
- to suggest what brews in the darkness of the subconscious or unconscious
- to focus the attention of the audience on key verbal and scenic images which acquire various meanings within the context of the work
- to emphasize the ironic discrepancy between what the heroes think or feel, between what they say or do.
- to embody the tragicomic vision of the human predicament within a transcendental perspective.

This report examines the multilateral influence which Beckett's innovations exerted on the original vision and style of Pinter and Albee who established themselves as emblematic figures of British and American theater during the second half of the 20th century.

Юбилейна научна конференция „Традиция и новаторство“,
посветена на 30-годишнината от създаването на Нов български университет и
на филологическите програми към департамент „Чужди езици и култури“
НБУ, 4-5 юни 2022 г.

International conference “Tradition and Innovation” dedicated to the 30th anniversary of the
founding of New Bulgarian University and the philological programmes at the Department of
Foreign Languages and Cultures, NBU, 4-5 June 2022

РЕЗИОМЕТА / ABSTRACTS

Чуждоезиково обучение и педагогическа квалификация / Foreign language teaching and teacher training

4 юни / 4 June

11:00 -11:25

(зала 411 - I к.)

Green Thinking – teaching English through Green Mindset Projects

Assoc. Prof. Vesselin Chantov, PhD & Assoc. Prof. Evgenia Kovacheva, PhD

The paper presents the opportunity to practice and use English in communication by participating in projects concerning green thinking and instilling a green mindset in students. Data has been used from different projects the University of Library Studies and Information Technologies have been involved in for the last couple of years. Results will be demonstrated as to how these projects can be further used in teaching English in a university environment.

(зала 413 - I к.)

Didaktische Aspekte bei der Entwicklung der elektronischen Prüfungen (online)

Prof. Dr. Ivan Merdjanov

Die Praxis an den Hochschulen zeigt, dass formative und summative Tests die am häufigsten durchgeführten Prüfungen sind, bzw. auch elektronische Tests dieser Art, aber allmählich gewinnen auch diagnostische Tests an Bedeutung - z. B. bei der Durchführung von Sprachtests für Doktoranden, Assistenten usw. Alle diese (schriftlichen) Prüfungsformen können erfolgreich durch eine elektronische Prüfung ersetzt werden, die den herkömmlichen Prüfungen in vielerlei Hinsicht sogar überlegen ist. Ein angemessener Ansatz für die Planung, Erstellung, Durchführung und Auswertung einer elektronischen Prüfung setzt ein Modell mit vier miteinander verbundenen Ebenen voraus. Das Konstrukt-Niveau umfasst die Inhalte, welche von den Lernenden als Ergebnis der Ausbildung (Wissen, Fertigkeiten, Kompetenzen) oder am Ende eines Teils der Ausbildung erreicht werden sollen und durch die E-Prüfung überprüft wird. Darauf aufbauend wird die Ebene der Lernziele gebildet, deren Erreichung die Erfüllung der gesetzten Parameter gewährleisten würde. Die nächste Ebene bestimmt die Indikatoren für das Erreichen der gesetzten Lernziele. Um die Festlegung der relevanten Indikatoren zu gewährleisten, werden auch die entsprechenden Aufgaben (Items) formuliert – die Aufgabenebene.

11:30 -12:00

(зала 411 - I к.)

Чужд език чрез литература, или синергията на познанието и насладата в ЧЕО

доц. д-р Светлана Димитрова-Гюзелева

Наред с останалите образци за автентична употреба на езика, художествените текстове отдавна имат своето признато и заслужено място сред учебните материали, използвани за целите на чуждоезиковото обучение. Понякога ролята им

за усвояването на езика е била оспорвана поради погрешно разбиране за целите на интегрирането им в учебния процес и предизвикателствата, свързани с преподаването на литература на чуждия език. Но ако съумеем да ангажираме вниманието на обучаваните и да ги потопим в текста така, че да забравят за езиковата бариера, ползите, които можем да пожънем от дотогава им с оригиналната чуждоезикова реч и задочния диалог с автора на текста, са неизмерими. Откъсите от словесното изкуство на чуждия език са богат източник не само на автентичен материал, служещ за подобряване на езиковата компетентност на обучаваните, но са и средство за интелектуално им обогатяване и за опознаване на културата на носителите на езика, за развиване на межкултурна компетентност и умения за междуетникова медиация. Наред с това, благодарение на тематичното си и жанрово разнообразие, както и на тясната връзка с останалите проявления на изкуството (изобразително, музикално, театрално, танцово и т.н.) и естетическата наслада, която носят, художествените текстове са мощно средство за мотивация на обучаваните в учебния процес, който събужда любопитството им и поражда интерес за всестранно развиване на комуникативната им компетентност на чуждия език, докато „общуват“ с текста. Благодарение на своето тематично разнообразие и прилика с реалността, художествените текстове провокират интереса на обучаваните и ги ангажират по начин, който е непостижим за текстовете в учебниците, дори и те да са автентични по своя характер.

(зала 413 - I к.)

Някои специфики в подготовката на учителя по чужд език (онлайн)

доц. Янка Коева, д.н.

Само по себе си владеенето на чужд език не означава автоматично способност да го преподаваш. Бъдещите учители трябва да се научат как да учат и как да преподават. Цел на настоящата статия е да се представят някои аспекти от обучението и подготовката на учителя по чужд език. По отношение на дидактико-методическата подготовка се разглеждат знания, умения и отношения, които трябва да се усвоят и развият. В постметодическата ситуация, в която работим, учителят поема ролята на експерт в практиката на чуждоезиковото обучение. С придобит професионален опит и знания той трябва да може да разработи и предложи алтернатива на познатите исторически обосновани се методи на обучение, да конструира процеса на учене и езикоусвояване, да осигури оптимални възможности за учене на чужд език в класната стая. Разглежда се професионалната компетентност на учителя по чужд език според ОЕЕР, според която успоредно с развитието на езикови знания и речеви умения трябва да се създадат нагласи за межкултурно общуване, трениране на техники за самостоятелно учене и изграждане на навици за лична инициатива с цел изучаване на чуждия език извън класната стая, които често включват интегриране на съвременните комуникационни и информационни технологии и които изискват специфични професионални компетентности на учителя по чужд език. В специфичното обучение на учители по чужд език се обръща внимание на многоезичието и межкултурния подход. За да бъде адекватно на потребността от разгръщане на многоезичието в училище, е необходимо монолингвалното филологическо обучение на учители, насочено към езикова коректност, да се обогати с межкултурно, интеркомуникативно и социолингвистично учебно съдържание.

12:30 -12:55

(зала 411 - I к.)

The influence of students' Erasmus+ mobilities on linguistic competence and attitudes towards multilingualism

Penka Hristova, PhD & Katerina Hristozova, PhD

The Erasmus+ mobility programme is intended to promote academic and cultural exchanges, as part of its aim to contribute to the Europe 2020 Strategy for growth, jobs, social equity and inclusion. The programme provides students with the unique experience of studying in another country and gives them the opportunity to meet different cultures and also to practice their foreign language skills.

The report aims to study how the Erasmus+ programme influences the linguistic competence of the students participating in the programme and whether it brings about their attitude to multilingualism. The methodology includes both quantitative and qualitative methods – a questionnaire and interviews with the participants.

(зала 413 - I к.)

Der Leistungsunterschied Beim Testen der Sachfach- und Sprachkompetenz im Bereich Musik (online)

Dr. Ana Djordjevic,

Bilingualer Unterricht besteht seit dem ersten September 2004 in Serbien. Vehikularsprachen, die man im bilingualen Unterricht benutzt sind Englisch, Deutsch, Italienisch, Französisch und Russisch. Bilingualer Unterricht wurde länger als zehn Jahre ohne jene Vorschriften durchgeführt. Im Jahr 2015 wurden gesetzliche Vorschriften veröffentlicht, die Bedingungen für die Durchführung des bilingualen Unterrichts definieren. Laut aktuellen Vorschriften müssen die Lehrer Vehikularsprache auf dem Niveau B1-C1 beherrschen. Sprachniveau hängt von der Modalität des bilingualen Unterrichts ab. Die aktuellen Vorschriften beschreiben vier verschiedene Modalitäten des bilingualen Unterrichts. Aktuellen Vorschriften nach sind die Lehrer nicht verpflichtet, die spezifische Weiterbildung im Sinne vom bilingualen Unterricht zu besuchen.

In Serbien studieren die zukünftigen Lehrer nur ein Fach und haben während des Studiums weder eine Möglichkeit sich für den bilingualen Unterricht auszubilden noch ein Praktikum zu diesem Thema zu machen. Was Weiterbildung in Serbien betrifft, gibt es auch kaum Möglichkeiten für die Lehrer, sich zu diesem Thema zumindest zu informieren. In Deutschland ist die Situation besser, was den bilingualen Unterricht betrifft. Die zukünftigen Lehrer haben Möglichkeit, sich während des Studiums und auch nach dem Studium zum Thema bilingualer Unterricht aus- und weiterzubilden.

In diesem Beitrag beschreibt man den bilingualen Unterricht am PNG-Gymnasium, die Ergebnisse des Testens der SchülerInnen (SuS) des Gymnasiums „Stevan Sremac“ in Niš im Bereich Musik auf Deutsch. An diesem Gymnasium wird seit dem Schuljahr 2014/15 der bilinguale Unterricht mit der Sprache Deutsch als Vehikularsprache durchgeführt. Es wurden die SuS der ersten, zweiten und dritten Klasse getestet und zwar die SuS aus drei verschiedenen Zweigen, dem bilingualen, philologischen und gesellschaftswissenschaftlichen Zweig, insgesamt neun Schülergruppen. Die Ergebnisse des Testens der sowohl rezeptiven als auch produktiven Sprach- und Sachfachkompetenz im Bereich Musik werden quantitativ und qualitativ analysiert. Die SuS der drei verschiedenen Klassen wurden mit den Tests getestet, die auf dem vorgesehenen Curriculum für das Fach Musik für die jeweilige Klasse basierten. Unsere Hypothese lautet, dass die SuS der bilingualen Klassen die besten Ergebnisse erzielen, während die SuS der gesellschaftswissenschaftlichen Klassen die niedrigsten Punktzahl beim Testen erreichen. Unsere Hypothese wurde zum Teil bewiesen.

13:00 -13:25

(зала 411 - I к.)

Как може хуморът да "спаси" чуждоезиковото обучение („Светът е оцелял, защото се е смял“)

доц. д-р Доротея Цацова

Образователната теория и практика в последните години се ориентира към търсене на нови подходи за стимулиране на активното учене чрез нетрадиционни методи. За осъществяване на подобни образователни цели потърсихме възможности за интегриране на хумора и хумористичните жанрове в учебния процес и по-конкретно в чуждоезиковото обучение (ЧЕО). Хуморът съдържа творчески и дидактически потенциал, който би могъл да повиши мотивацията в процеса на изучаване на чужди езици. Хуморът в произведенията с хумористично съдържание или само с хумористични елементи има положително емоционално въздействие върху читателите, а ако тези произведения са на чужд език – възниква желание да се разбере докрай чуждоезиковия текст, за да се изпита изцяло наладата от съдържанието.

Потърсихме психолого-педагогическите и лингвистичните предпоставки за приноса на хумора за включването му в чуждоезиковото обучение и практика. В социален план хуморът обединява хората: наличието на чувство за хумор помага да се запази положителната нагласа за живота. В когнитивно отношение хуморът продуцира ново знание, очертава нови перспективи в обичайните отношения, развива въображението, остроумието, креативността. Положителното влияние на хумора в емоционалната сфера наблюдаваме в ситуации, при които учащите трябва да се освободят от напрежение, стрес, тревога, страх по време на учебния процес. И не на последно място: посредством хумора учението става по-интересно, занимателно, интригуващо, превръща от наложена необходимост в удоволствие.

Обект на лингвистичните изследвания върху художествените произведения с комично съдържание или хумористични елементи са езиковите механизми, които пораждат комичния ефект и езиковата игра. Комичното, както и хуморът са жанрово необвързани, тъй като може да се срещнат в различни жанрови форми (комедията, анекдоти, вица, баснята, различните видове проза, дори в поезията). Натрупаният от нас опит реализирахме в

разработването на специални Помагала по чужд език (съответно на английски, немски, френски и руски) с кратки хумористични произведения, предназначени за изучаващите чужди езици ученици, студенти или курсисти.

(зала 413- I к.)

Codeswitching ist nicht gleich Codeswitching: Translanguaging und Fremdsprachenlernen (online)

а. о. Prof. Sasa Jazbec & а. о. Prof. Elena Savova

Codeswitching ist ein Verfahren, auf das Fremdsprachenlernende oft zurückgreifen, obwohl das vorherrschende Lernparadigma es eher vermeidet. Zu den sprachlichen Mitteln einer anderen Sprache zu greifen, setzt erstens voraus, dass es dem Lernenden an sprachlichen Mitteln in der zu lernenden Sprache mangelt und zweitens, dass Sprachsysteme als geschlossene Einheiten fungieren. Da das Ziel des Fremdsprachenlernens die Kommunikation in der Fremdsprache ist, wird dieser Versuch, sich mit einem anderen Sprachsystem zu helfen, im Unterricht vorwiegend korrigiert oder sogar sanktioniert. Das Codeswitching beim Translanguaging, also in einem anderem Lernparadigma, ist anders positioniert, d. h. jenseits von Sprachkategorien. Es basiert auf der Annahme, dass jeder Lernende über verschiedene sprachliche Ressourcen verfügt, die nicht als geschlossene Sprachsysteme funktionieren. Um etwa einen Inhalt oder einen Gedankengang zu konstruieren, greift der Lernende zu allen verfügbaren sprachlichen Ressourcen. Das Ziel des Translanguaging ist – im Gegensatz zum Ziel des klassischen Fremdsprachenlernens – Kommunikation mit allen sprachlichen Ressourcen bzw. die funktional integrierte Verwendung verschiedener Sprachen und Sprachvarianten. Das Codeswitching wird so beim Translanguaging-Fremdsprachenunterricht nicht verboten, es passiert spontan und kommt aus dem Inneren des Lerners.

Im Beitrag wird der Begriff Codeswitching genauer erörtert und in zwei verschiedenen Lernparadigmen, beim klassischen Fremdsprachenunterricht und beim Translanguaging-Fremdsprachenunterricht, diskutiert. Anhand von Unterrichtsbeispielen wird gezeigt, dass das Codeswitching im Sinne des Translanguaging ein natürlicher Prozess ist. Es kann daher konstruktiv zur Förderung des (fremd-)sprachlichen Wissens und der sog. multiplen diskursiven Praxen beitragen.

14:30 - 14:55

(зала 411 - I к.)

Reconciling the discrepancy between language assessment and language curriculum (online)

Prof. Ferit Kılıçkaya, PhD

Language assessment practices affect all stakeholders at varying levels, and EFL teachers are quite familiar with the possible harmful and beneficial effects on their teaching practices. The major challenge that many EFL teachers face in language assessment arises when there is a discrepancy between what is taught and what is tested in the language tests, which are conducted independently as nationwide and high-stakes. This discrepancy often leads to ‘teaching to the test’, which forces teachers to teach the skills and language components that would be tested in the exams and ignore the ones that are not assessed. While teachers have the power on determining the characteristics of the test to make them correspond to the objectives of the curriculum, it is often difficult, if not impossible, to minimize the effects of ‘teaching to the test’ as for the nation-wide high stakes exam. The focus of this presentation is two-fold: First, it aims to show the discrepancy between the objectives of the language curriculum as stated in the official documents of the Ministry of National Education in Turkey and the skills and language components in the nation-wide exams and the reasons for this discrepancy such as the exam requirements as stated in the regulations imposed into the language classroom tests and the nation-wide exams. The second aim is to discuss how these regulations influence classroom-based language testing practices and the practices to employ to minimize the harmful effects of nation-wide exams.

(зала 413 - I к.)

Exploring the connection between EFL learner anxiety at university level and cognitive language learning strategies implementation under online teaching conditions

Assoc. Prof. Boryana Ruzhekova-Rogozherova, PhD

Research has already proved affective language learning strategies (LLS) implementation in EFL (FL) learner anxiety (LrAnx) reduction. The current paper focuses though, in an attempt to elaborate upon learner anxiety lessening topic, on exploring the connection between EFL (General English and ESP) university learners’ anxiety levels and cognitive LLS implementation, more specifically, under online teaching conditions. Such research is motivated by LrAnx decrease

relevance in teaching process, due to the established LrAnx negative influence on learner overall studying, logically impeding spheres of communicative competence improvement.

The current study is based upon a created by the author survey carried out with students at the Todor Kableshkov University of Transport at the end of 2022 online teaching education period. The survey consists of two parts, the first one of which aims at analyzing General English and ESP learners' views as to whether practicing essential language skills, along with sitting tests, is characterized with lower or higher than face-to-face LrAnx levels or identical to them. The second part relates to revealing the extent to which the implementation of each one of nine presented crucial cognitive LLS leads to LrAnx levels lowering under distant work conditions. Results discussion is carried out in the light of presented LrAnx and cognitive LLS essence, role and types. Conclusion is made as to the beneficial connection between cognitive LLS application and LrAnx dropping levels under online teaching conditions, cognitive LLS training contributing to higher language awareness of learners.

15:00 -15:25

(зала 411 - I к.)

Personality type and vocabulary learning strategies (online)

Gabriela Nedelkoska, PhD researcher & Violeta Angjelkoska

Vocabulary learning strategies are reported to have a significant impact on vocabulary acquisition since learners who frequently use various strategies are rendered as self-aware and autonomous. It has been noted that some strategies are preferred over other for no apparent reason, indicating that individual factors influence the learning results. Thus, the focus of this paper will be on the role of learners' personality type in the use of VLSs. 312 Macedonian undergraduate students were tested for their personality type and strategy use. The findings were presented according to two levels of data analysis; descriptive statistics on the use five categories of VLSs and the relationship between their personality type and VLS use. The results from the conducted Anova testing indicated statistical significance in the arithmetic means of the strategies used by the participants who were divided in 6 groups according to their personality type, and further distributed in three categories (below 10th percentile, above 90th percentile and between 10th and 90th percentile). This imposes the need of competent teachers able to recognize the differences in their learners' personality along with adequately constructed syllabi flexible enough to address learners' individual differences.

(зала 413 - I к.)

L'impact des TICE sur les pratiques pédagogiques des professionnels de la beauté en Français sur Objectif Spécifique (online)

Maria Kontozoglou, Doctorante

Dans cette communication nous interrogeons la formation linguistique en français de futurs professionnels de la beauté allophones, étudiants en École d'Esthétique-Parfumerie/Coiffure visant à atteindre le niveau B2 du CECR, dans le cadre du Français sur Objectif Spécifique (Mangiante et Parpette, 2004). Le corpus utilisé est écrit et oral, s'appuyant sur plusieurs types-supports du discours publicitaire des cosmétiques, dans le but d'enseigner /apprendre les procédés argumentatifs. Est-il possible d'amener les apprenants à utiliser eux-mêmes des outils, tels que des logiciels d'analyse sémantique, des dictionnaires en ligne et des concordanciers ? Le TAL traite de manière automatique des données exprimées dans une langue naturelle, ce qui nécessite l'élaboration d'outils et de méthodes automatiques de trois ordres : linguistiques, formels et informatiques. (Delafosse, 1999).

Tropes utilise des techniques de classification sémantique, diagnostique le style du texte et s'appuie sur : analyse morphosyntaxique, lexicale, réseau sémantique. La linguistique de corpus s'intéresse à la constitution des corpus, à la description d'une langue authentique, montre ce qui est le plus fréquent dans les usages analysés, réfléchit aux méthodes de son exploitation, permet d'enrichir les informations linguistiques sur les données textuelles, visualiser des mots ou des expressions dans leur contexte. L'apprenant peut recourir à un outil qui fera émerger les spécificités des textes en mettant en évidence des phénomènes ou des sous-emplois de certaines formes lexicales ou grammaticales. Le TLF en ligne, et les données de CLAPI concernant la langue parlée en interaction, constituent des possibilités envisageables pour l'usage des apprenants.

15:30 -15:55

(зала 411 - I к.)

Effectiveness of CLIL materials in ESP courses, specifically in the Business English class (online)

Eda Cauli, PhD researcher

The ESP methodology strongly relies on the core principle that it needs a target group of learners. Developing materials, identifying the real target groups for special language terminology, and implementing effective teaching techniques are sometimes challenges for ESP teachers. This research design involved prior placement tests, assessment forms, students' and teachers' questionnaires, and the implementation of ESP materials following the CLIL activities, and also pre-and post-tests to measure the effectiveness of CLIL on students' performance in terms of specific/ profession-related language terminology and communicative competence. All of these resulted in providing enough data to support the efficacy of implementing CLIL in the higher education system as an experimental group outperformed the control group by 2.1 times higher in terms of students' attitude toward communicative competence than its counterpart.

(зала 413 - I к.)

La interlengua y el error en el proceso de adquisición de lenguas extranjeras. La clasificación del error según representantes de la lingüística aplicada española.

Magdalena Karadjounkova, PhD

El fenómeno de interlengua y el concepto del error son elementos clave en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. La finalidad esencial del informe consiste en presentar las características fundamentales de los errores cometidos por el alumno según los dos enfoques teóricos: el Análisis Contrastivo y el Análisis de Errores.

El estudio expone también los ejemplos de clasificación de los errores ofrecida por varios lingüistas españoles investigadores del problema mencionado.

16:30 -16:55

(зала 411 - I к.)

International ideation for hybrid ESP teaching

Assoc. Prof. Valentina Georgieva, PhD

The paper shares some of the experience gained in the ideation process of generating and designing tasks in Specialized Military English for a hybrid learning environment. The product of the ideation is targeted at military and security specialists and is the result of an international project under the EU's Erasmus+ programme. Definitions of ideation, interactive activity/learning, hybrid classroom/hybrid learning, and ESP are suggested. The main problems and principles related to the design of the hybrid curriculum and the development of interactive activities are presented, and some basic types are explained.

(зала 413 - I к.)

Академичното онлайн обучение по български език като чужд - трайно решение на временни проблеми (online)

д-р Катерина Пенева и д-р Евдокия Скочева

Пандемията от COVID-19 напълно промени традиционната образователна среда и наложи онлайн обучението като временно решение на академичните проблеми.

Настоящото изследване си поставя за цел да провери до каква степен чуждестранните студенти успяват да се справят с предизвикателствата на онлайн обучението и по какъв начин оценяват ефектите върху развиването на знания и умения по БЕЧ. Статията проучва гледната точка на студентите, като основният инструмент на изследването е анкетна карта, попълнена от студенти от различни курсове в МУ-Варна.

Констатациите от настоящото проучване показват положителните нагласи към ученето от дистанция. Онлайн обучението през опита на студентите се оценява като успешен метод за обучение по чужд език във висшето образование и като възможност за по-широкото му и трайно приложение в академичната среда.

17:00 - 17:25

(зала 411 - I к.)

Learning to teach English: Formation of pre-service teachers' professional knowledge

Zarina Markova, PhD

In 2015, Donald Freeman and colleagues proposed English-for-teaching, a model of English teachers' professional knowledge. At its core, the model reflects the intricacies of foreign language teaching, where language is both the lesson content and the means of teaching that content. This talk will explore the model's applicability to pre-service teacher education. I will draw on data collected from 119 trainee teachers' observation schedules to talk through the areas of professional knowledge that seem to have developed most during the observation phase of the teaching practice, focus on their specifics and the degree to which they can be related to English-for-teaching. The talk will conclude with a discussion on how an alternative model can be applied.

(зала 413 - I к.)

Визуализацията и геймификацията като средства за усвояване на нова лексика в учебника по руски език за българи „Русский с собой (A1+)“

преп. Диана Боримечкова

В доклада се представя новия учебник по руски език „Русский с собой. Учебник по руски език за българи“ за ниво 0-A1+ по Общата европейска езикова рамка, предназначен за възрастни учащи. Разглежда се избрания подход към изграждане на лексикалната компетентност, който включва отказ от преводна семантизация на лексикалните единици за сметка на семантизация с онагледяване чрез използване на визуални и игрови елементи. На основата на конкретни примери от учебника се обосновава ефективността на проблемно базираното обучение на възрастни учащи при въвеждане на нова лексика, реализирано със средствата на визуализацията и геймификацията.

17:30 - 17:55

(зала 411 - I к.)

From Tradition Towards Innovation: Introducing EIL-aware Pedagogical Practices in the Teaching of English as a Foreign Language

Irena Dimova, PhD

The development of English into an international language, its heterogeneous and pluralistic character and the ever more complex contexts in which it is used raise the important question of what form teaching practices should take in the age of global English. This paper looks at some traditional assumptions associated with the teaching of English as a foreign language and argues for the need to rework them by adopting more EIL-aware pedagogical practices, i.e. practices which take into account the current status of English as an international language and prepare students to deal with its linguistic, cultural and functional diversity. Indeed, students should be familiar with the diverse character of English, appreciative of its linguistic variability and able to function well in international communicative encounters which bring together speakers of different lingua-cultural backgrounds. Drawing upon insights from the teaching of English at tertiary level in Bulgaria, this contribution provides examples of EIL-inspired pedagogical practices which can be used to help students develop such knowledge, attitudes and skills. More specifically, it focuses on a traditional English language course offered at the Department of English and American Studies at Sofia University and discusses the way in which it has been reworked to incorporate an EIL-aware perspective.

(зала 413 - I к.)

Интердисциплинарната магистърска програма "Бизнес комуникации"

доц. д-р Татяна Фед

В доклада се прави ретроспекция на МП „Бизнес комуникации“ РО и ДО за изминалите 10 години от създаването ѝ. Описана е програмата, преподавателите, всички конкурентни предимства, предлагани от НБУ като иновативен университет. От 2017 година стартира съвместна магистърска програма с Башкирския държавен педагогически университет „М. Акмула“ в областта на бизнес комуникациите. Студентите имат възможност да получат две дипломи: на НБУ с държавен стикер и Европейско приложение към дипломата и руска на съответния държавен университет.

5 юни / 5 June

10:30 - 10:55

(зала 411 - I к.)

Измерване на терминологичната лексикална компетентност на български студенти по икономика в началото и в края на обучението им по бизнес английски език в първи курс

ст. преп. Дилян Гатев

Обучението по чужд език за специализирани цели е насочено към непосредствените професионални и практически потребности на учещите в съответствие с техния професионален профил. Главната му цел е изграждането на специализирана комуникативна компетентност в конкретното направление и интегрирането ѝ в общата професионална компетентност на обучаваните, в чиято основа стои владеенето на съответната терминологична лексика както на чуждия, така и на родния език.

За да се проследи ефективността при развиването на терминологична лексикална компетентност от български студенти по икономика, изучаващи бизнес английски език като част от професионалната си подготовка, през академичната 2020/2021 година в Университета за национално и световно стопанство – София, е проведен педагогически (естествен/квази) експеримент, обхващащ: 1) анкетно проучване със студенти при постъпване в университета; 2) анкетно проучване със същите студенти при завършване на първи курс; 3) анкетно проучване с преподаватели (по бизнес английски език); 4) тест за определяне на входното и на изходното равнище на анкетирания студенти, както и 5) три междинни контролни работи.

Основната цел на доклада е да се запознае аудиторията с резултатите от теста за определяне на входното и на изходното равнище, които са показателни както за нивото на владеење на бизнес английски език (специализирана икономическа лексика) в началото и в края на обучението в първи курс, така и за неговата ефективност. Чрез тези два теста се проверяват следните умения: правилна употреба на специализирана бизнес лексика, обща бизнес компетентност, четене с разбиране на специализиран текст, превод на специализирана лексика от английски език и превод на специализирана лексика на английски език.

(зала 413 - I к.)

Игра и игровизация в обучението по чужд език

гл. ас. д-р Гергана Боянова и ас. д-р Венче Младенова

Докладът очертава концептуалната рамка на понятието „игра в час по чужд език“. Авторите изследват нагласите на учещите чужд език към учебните езикови игри с оглед на полезността им за усвояването на езика, като се прави опит нагласите на учащите да се идентифицират като латентни диспозиции. Изследването се осъществява на фона на новите условия на работа в онлайн среда, които ясно показват както нуждата от смяна на перспективата, така и нарастващия интерес към игровизацията. Целта на работата е да осъществи теоретико-практическо изследване с краен продукт формулиране на хипотези, които могат да бъдат подложени на емпирични проверки. Авторите си поставят също и задачата да дефинират условията за полезност на езиковите игри в учебния час и изхождайки от направените допускания (работни хипотези) в съпоставка с анализирания основни характеристики на игровизацията да начертаят перспективи за прилагане на модерен игрови подход в практиката. Изследването допринася и с аргументи за необходимостта от целенасочено развиване на игровия подход в онлайн среда, като дава нови импулси в търсенето на по-прагматични подходи и конкретни похвати в чуждоезиково обучение в сферата на висшето и професионалното образование.

11:00 - 11:25

(зала 411 - I к.)

Възникване на аудиокнигите като медия и изследване на ролята им в чуждоезиковото обучение по АЕ (online)

д-р Теодора Генова

Този доклад има за цел да представи възможностите и ролята на аудиокнигите като медия за изучаването на английски като чужд език. Първо, авторът се спира на възникването на аудиокнигите и каква е тяхната връзка с

изуването на чужди езици. На второ място се изследват какви езикови компетенции се развиват благодарение на слушането и четенето на аудиокниги в посока изучаването на английски език.

Това изследване е продиктувано от засилването на популярността на аудиокнигите по време на пандемията от Ковид-19 в периода 2020 – 2022 год. и допълва терапевтичния потенциал на аудиокнигите върху индивида, който е централен изследователски проблем на проект със заглавие „Изследване на нагласите към терапевтичния потенциал на четенето в нетипични ситуации за индивида“, финансиран от Фонд „Научни изследвания“ на Министерството на образованието и науката с Договор № КП-06-Н45/2 от 30.11.2020, като част от екипа на проекта е и авторът на този доклад. С това изследване се доказва още веднъж интердисциплинарния характер на проекта и многоизмерността на аудиокнигите като помощно средство както за повишаването на езиковите компетенции на читателите/слушателите, така и различните начини на възприемането на текста на аудиокнигите и неговото въздействие върху тях.

(зала 413 - I к.)

За анимативния подход в съвременното обучение по чужд език

д-р Даниела Боянова-Минкова

Докладът разглежда анимативния подход в обучението по чужд език като иновативна стратегия за ефективно педагогическо взаимодействие в учебна среда. Педагогическата анимация е представена като възможност за овладяване на чужд език по забавен начин, като учене, наситено с жизненост и ентузиазъм, в пълен унисон с новата образователна парадигма, при която обучаемият е разположен в центъра на педагогическото взаимодействие, а преподавателят е в ролята на модератор на учебни дейности.

Независимо от факта, че терминът „анимация“ (респ. „анимативен подход“) навлиза в педагогиката от сферата на развлекателната индустрия, той получава особено значение в наши дни, когато проблемите и предизвикателствата в учебната аудитория се увеличават многократно под влияние на информационния бум и промените, настъпили в човешкото съзнание и възприятия. Това от своя страна повишава изискванията към професионалните компетентности на преподавателя по чужд език и отговорността му за провеждането на качествен и ефективен учебен процес.

Докладът се опитва да отговори на актуални въпроси, свързани с взаимовръзката между анимативния подход и постметодическото състояние на комуникативно ориентирането обучение по чужд език.

11:30 - 11:55

(зала 411 - I к.)

"Been there, done that, got a (new) method" - a language teacher's journey online

Desislava Duridanova

Distance, online or remote are just a few of the terms to describe what turned out to be a life experience for many of us. Most of the challenges of the past three years make way to new ones and this is the main topic we will discuss during the workshop. Based on examples from our experience at NBU, I will try to outline successful patterns of online and hybrid language learning and offer ideas for a safe journey back to the "new normal" English classroom.

(зала 413 - I к.)

Ударението в новогръцки език като диакритичен знак и значението му при усвояването на езика на ниво текст

гл. ас. д-р Калин Василев

Настоящата статия се фокусира върху ударението в съвременния гръцки език и начина на неговото усвояване от неспециалисти. В статията първо се разглеждат различни теории за ударението в езика като цяло и в частност в новогръцкия език, както и за чуждоезиковото обучение на ниво текст, след това се привеждат примери от обучението по новогръцки език в Академията на МВР (гр. София) и накрая се правят изводи за степента на усвояемост на новогръцкото ударение от страна на курсантите.

12:30 - 12:55

Прогнозиране и превенция на грешки при употребата на възвратни глаголи в обучението по български език за чужденци с майчин език английски

гл. ас. д-р Красимира Хаджиева

В процеса на изучаване на даден чужд език допускането на различни типове грешки е неизбежно. С оглед на това изследователите в областта на обучението по Е2 отдавна са насочили вниманието си към грешката – като явление само по себе си, типовете грешки, причините за допускането им и т.н. Разработени са и продължават да се разработват различни теоретични рамки, които да канализират и систематизират наблюденията на специалистите. Като една от главните причини за допускането на грешки при изучаването на чужд език се посочва езиковият пренос – интерференцията на родния език. Сред основните изследователски подходи са контрастивният анализ, теорията за анализ на грешките, теорията за междинния език и т.н.

В предложеното тук изследване водещ ще бъде контрастивният анализ, изразяващ се в съпоставяне на особеностите при функционирането на възвратните глаголи в български и английски. Описанието на сходствата и различията ще направи възможно прогнозирането, а съответно и предотвратяването на евентуални затруднения и грешки от страна на обучаваните.

Въпреки че явлението „рефлексивност“ е познато и в двата езика, възвратните конструкции (с възвратни глаголи и възвратни местоимения) представляват сериозна трудност за учещите с майчин език английски.

Българските възвратни глаголи имат изключително много и разнообразни значения и употреби (затова и трудно подлежат на изчерпателно класифициране – напр. пряковъзвратни глаголи, косвенвъзвратни глаголи, реципрочни глаголи и т.н.). Освен това не са много случаите, в които един и същ глагол е възвратен и на двата езика – и на български, и на английски. Сериозна липса на съответствия се открива както при самите глаголи, така и при структурните особености на изречението с възвратна конструкция, така и при типологията на рефлексивните употреби като цяло, защото българската рефлексивност включва редица допълнителни значения, непознати за английския език.

13:00 - 13:25

Publishing articles in the English Wikipedia

Reneta Stoimenova

Writing articles for the English Wikipedia is a challenging task, but it nevertheless can be applied to pedagogical purposes in extracurricular clubs at school with the more advanced students of English.

The activity I am going to present is my experience with 12 graders at the foreign language school in Razgrad regarding the process of research of information, provision of veritable sources of reference, and photo taking of local historical and cultural landmarks to create a limited number of articles to be published in Wikipedia according to its rules and standards of publication. The experience involves the release of 3 articles written by a group of students and their teacher about pivotal historical spots in Razgrad: the Ibrahim Pasha Mosque - a founding landmark of the medieval settlement, the clock tower – a predecessor of European architecture and urban skyline, and finally, the only dug-in Orthodox church still preserved in Northeastern Bulgaria near Razgrad. The presentation of the outcomes will cover the process of the exact steps leading to successful publication in the English Wikipedia and will set an example of how to use creative academic English language at school.

13:30 - 13:55

Лингводидактически ракурси в интеркултурното образование

Константин Поборников

Настоящият доклад си поставя за цел да представи някои основни ракурси в интеркултурното образование при ученици, за които българският език не е майчин. Актуалността на поставения проблем се обуславя от повишаващия се брой на такива ученици в българските училища. Някои глобални фактори като миграцията от Близкия Изток и

кризата в Украйна, наред с локалните етнокултурни особености предпоставят необходимостта от анализ и идентифициране на стратегии за обучение и приобщаване в общообразователната класна стая.

15:00 - 15:25

За мястото на ударението в българския език като чужд

д-р Ивана Давитков

Близостта с родния език често се приема като предимство в изучаването на определен чужд език, но същевременно е и първата (не и последната) спънка в усвояването му. В началния етап от изучаването на български език от сръбски студенти се забелязват трудности в овладяването на правописа и на правоговора. За разлика от първата, която до голяма степен бива овладяна до края на четиригодишното обучение, произношението на всеки чужденец запазва некижовни елементи. Мястото на ударението е проблем, върху който се работи до края на обучението на студентите от специалността „Български език, литература и култура“ в Белградския университет, като то си остава предизвикателство и след като те завършат следването си. Свободното и подвижно българско ударение често е причина за грешки при словното ударение, а като се вземе предвид и сложната акцентологична система на сръбския език (частична ограниченост на мястото на ударението, музикалност, разлики в квантитета на ударението и под.) и прибавим смислоразличителната роля на ударението в двата езика, нуждата от подобни изследвания се засилва още повече. Целта на това проучване е да се систематизират трудностите, свързани с мястото на ударението в началния етап от усвояването на българския език от сръбски студенти, като се разглежда лексиката от използвания учебник в часовете по практически български език. Анализират се и грешки, допускани в занятията по българска фонетика, която се изучава като двусеместриален курс, както и грешки от задачи, свързани с поставяне на ударение.

15:30 -15:55

Подход за справяне с трудностите в процеса на електронното обучение по български език като чужд в МУ – Варна в условията на пандемия от COVID-19 (online)

преп. Бояна Ангелова

Изследването разглежда преподаването на български език като чужд в електронна среда в МУ-Варна в условията на пандемията от COVID-19.

Представени са различните дефиниции и платформи, даващи възможност за такъв вид обучение. Обсъждат се положителните страни на онлайн обучението. Особено внимание се обръща на трудностите в процеса на електронното обучение по чужд език и възможните методи за справяне с тях. Някои от тези трудности са студенти с ниска мотивация и ангажираност в учебния процес или такива, при които отсъства компютърна грамотност. Възможно е да възникне проблем и с negliжирането на елемента говорене, който е особено важна част при изучаване на чужд език. Предложените методи за справяне с трудностите са лесно приложими и дават положителни резултати. Направени са изводи, свързани както с електронното обучение като цяло, така и конкретно с преподаването на български език като чужд в дигитална среда в МУ-Варна по време на епидемичната обстановка в страната.

16:00 -16:25

Аспекти от взаиморазбирането между медицинския латински и английски език (online)

ст. преп. д-р Вероника Келбечева

Докладът представя някои учебни материали по медицински латински, преподаван през контактен език английски. Традицията на англоезичното обучение е вече дългогодишна в медицинските университети в България. Текстът има за цел да представи някои несъответствия, ограничения и неточности при предаването на лексикалния материал и медицинската терминология на английски език.